

D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou

Mâdin

mâ

Pwage



Illustré par  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi



**Mâdin mâ Pwage**



Wo li thu-yi Mâdin mâ Pwage.  
Yelu-n am varaan môô.







Pmwâ nê vi hee mâla, ye  
peei ru Pwage pei :  
« Wo li ta hwênê Mâdin,  
pei yo pmwââ. »  
Ye ta, hmâra-n nê-êk.



Ye umwâ-êk peei :  
« – Mâdin, do-n pmwââ ?  
Ye peei ru Mâdin pei :  
– Wo-n hyanyâ. »



O ye umwâ-êk ru Pwage pei :  
« – Pmwâ ngâp ?  
– ôô, yee le cilek !  
– O yai, ai we nêdu hwi-amân ! »



Yelu tago mwâ hwi-amân. Hwi-amân mwâ  
koin, yelu pe-ta nyênnyâmî va himên yelu  
li pmwâ-î.

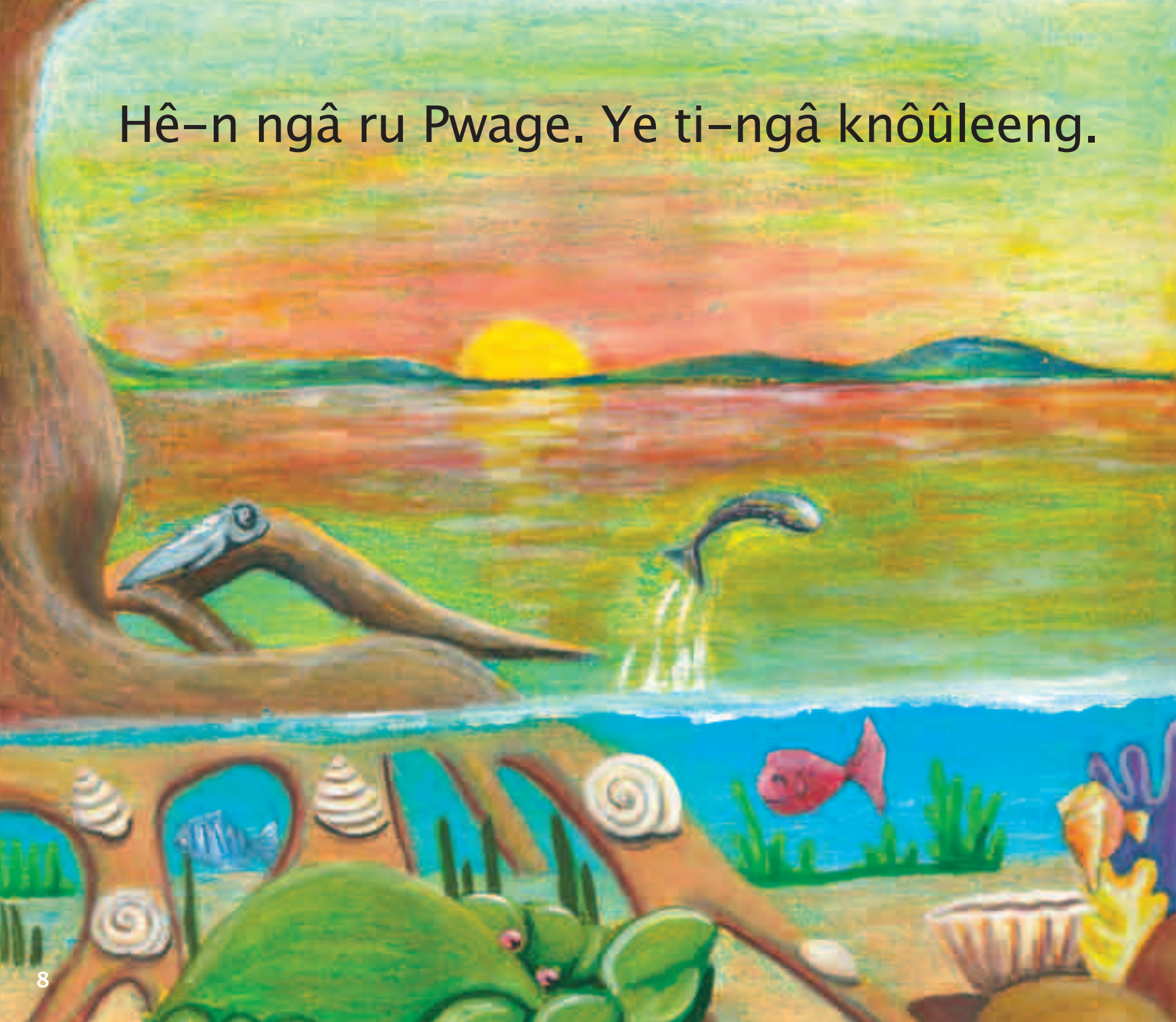




Ye peei ru Pwage pei :  
« Kasu nêdu pe thiic ! »  
« Kasu ! »  
Yelu u pe thiic.  
O pei Pwage,  
yo pe cebic,  
ai hyan-ê  
hînâ va hun  
pe thiic.

Mwâ Mâdin ye ha hye ngâ,  
ai cebi-ek ru Pwage, mwâ falii-ek.

Hê-n ngâ ru Pwage. Ye ti-ngâ knôûleeng.





Nê vi ba-helu-xen mâla, ye knôye  
ta-ngâ haa Mâdin.





Ye hmâ tho : « Mâdin, do ve ? »

Koi vera nê hnyâbe



Koi pala. Ai Mâdin, ye tangâdua.  
Ye pe hyala-ek ru Pwage.







Hyala-ek mwâ te-taxi-ek le  
dawe-e ngêli ceek.





Ye peei nâ-n nê-êk ru Pwage pei :  
« Hên fe-e-mê ngâ-ûm ! »

Ye hên ru Mâdin hmâ tamî veli cilek,

mwâ yiai ngêli  
hwi-amân,  
nâ-ê-nâ o  
ka-n ceek.

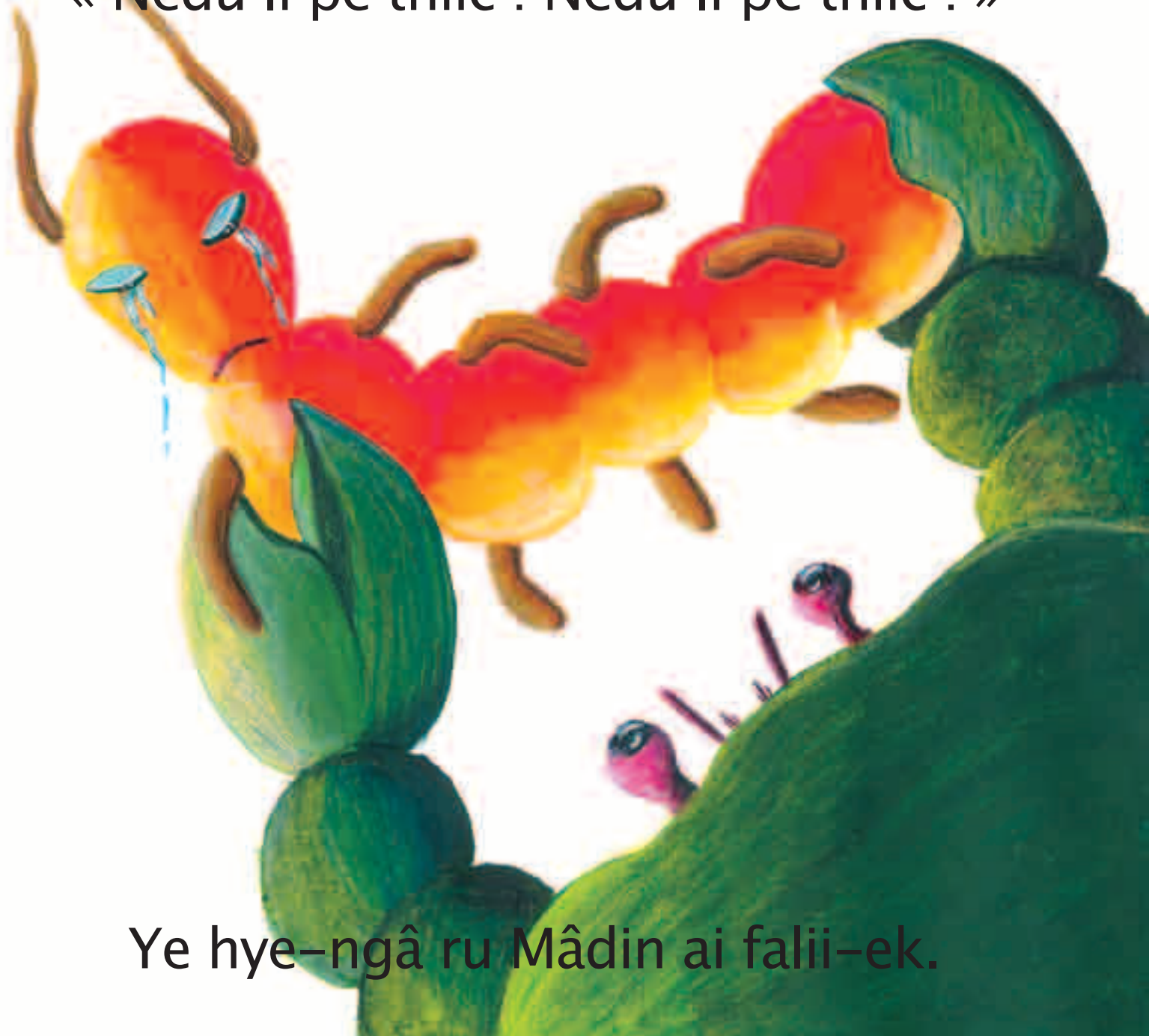




Yelu hwi-amân fîgi,  
ye knôye peei ru Pwage pei :



« Nêdu li pe thiic ! Nêdu li pe thiic ! »



Ye hye-ngâ ru Mâdin ai falii-ek.



Pwage ye u ti-ngâ haa-n hmâ knôûleeng ngâ.  
Pmwâ Mâdin ye pe hyialagi va faxoon ye li  
tangâdua lek nê knôye hmâc ru Pwage.



Nê veli ba-heyen-ên mâla,  
Pwage ye knôye hên haa Mâdin.







Hên hmâ tho,  
o pei am koi  
va ye hnyâbe.



Ye hyala Mâdin, pe hyala-ek, pe hyala-ek,



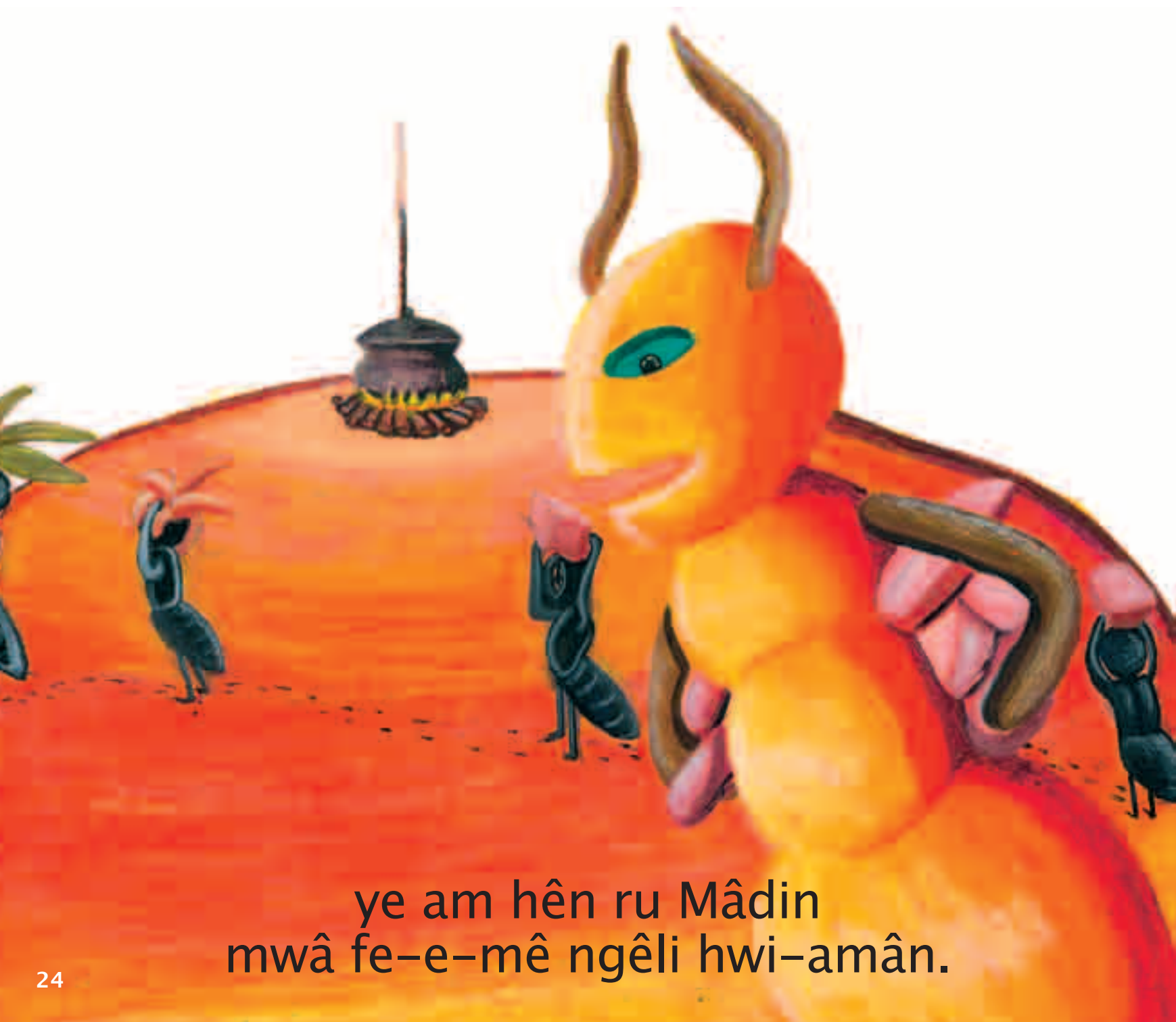


Ye te-taxi-ek yee le pii-n thik.



Ye peei nâ-nê-êk pei :  
« Fe-e-mê ngâ-ûm ai we  
nêdu canî. »

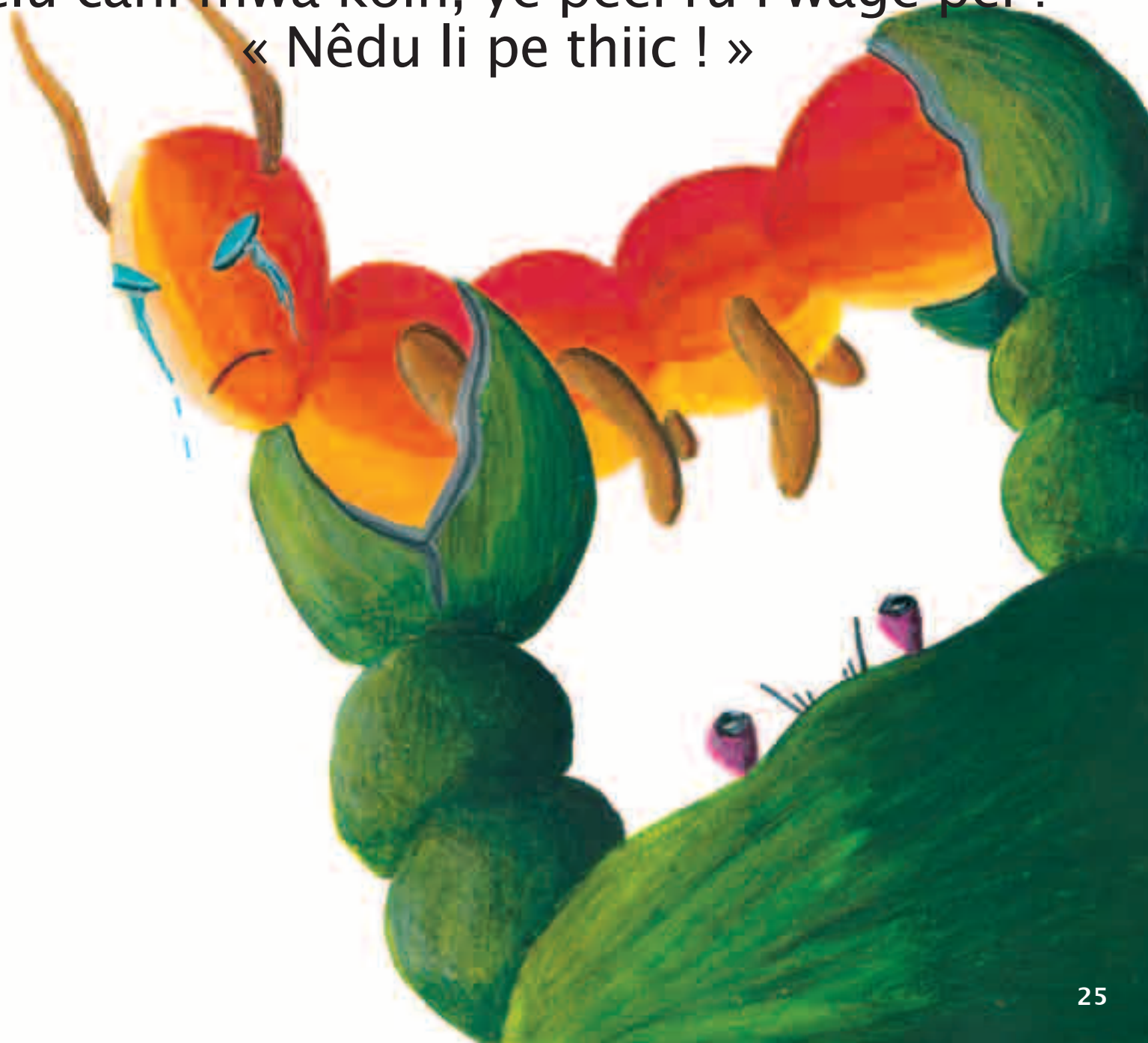




ye am hên ru Mâdin  
mwâ fe-e-mê ngêli hwi-amân.



Yelu câni mwâ koin, ye peei ru Pwage pei :  
« Nêdu li pe thiic ! »





Ye yova ti-ngâ ru Pwage mwâ  
hmâ-ri-ngâ knôûleeng.

Pmwâ Mâdin ye pe hyalagi lexa  
yeli tangâdua lek.





ye peei :  
« Wo hinâ ! Wo li tangâdua le tnâmââ venâ  
bwaun knûny. »



Le gaawaak ngâ,  
ye ta-ngâ-mê ru Pwage,  
mwâ hmâ tho.





Ye te tũa nâ-n vi bwaun knûny. Ye  
hyaxure-hên vi gomââ Mâdin.  
Ye taxi-ek nâ nê vi bwaun knûny.

Ye umwâ Mâdin ru Pwage pei :  
« – Pmwâ ngâp ?

– Ôô, yee le cilek !  
Do am hê-n fe ! »





Ye yova-hên ru Pwage mwâ tamî  
vi cilek mwân uric le nê-n.



Ye am du tnôn ru Mâdin mwâ  
hivi vi cilek yee nê-n ru Pwage.



Mwân fa-i vi yaak nâ le pwii vi cilek. Pwage u hinû-ek nâ le nê vi cilek, yelu u tiwa mâali hi-n.

Mwâ ye pe nyênâmî pei :



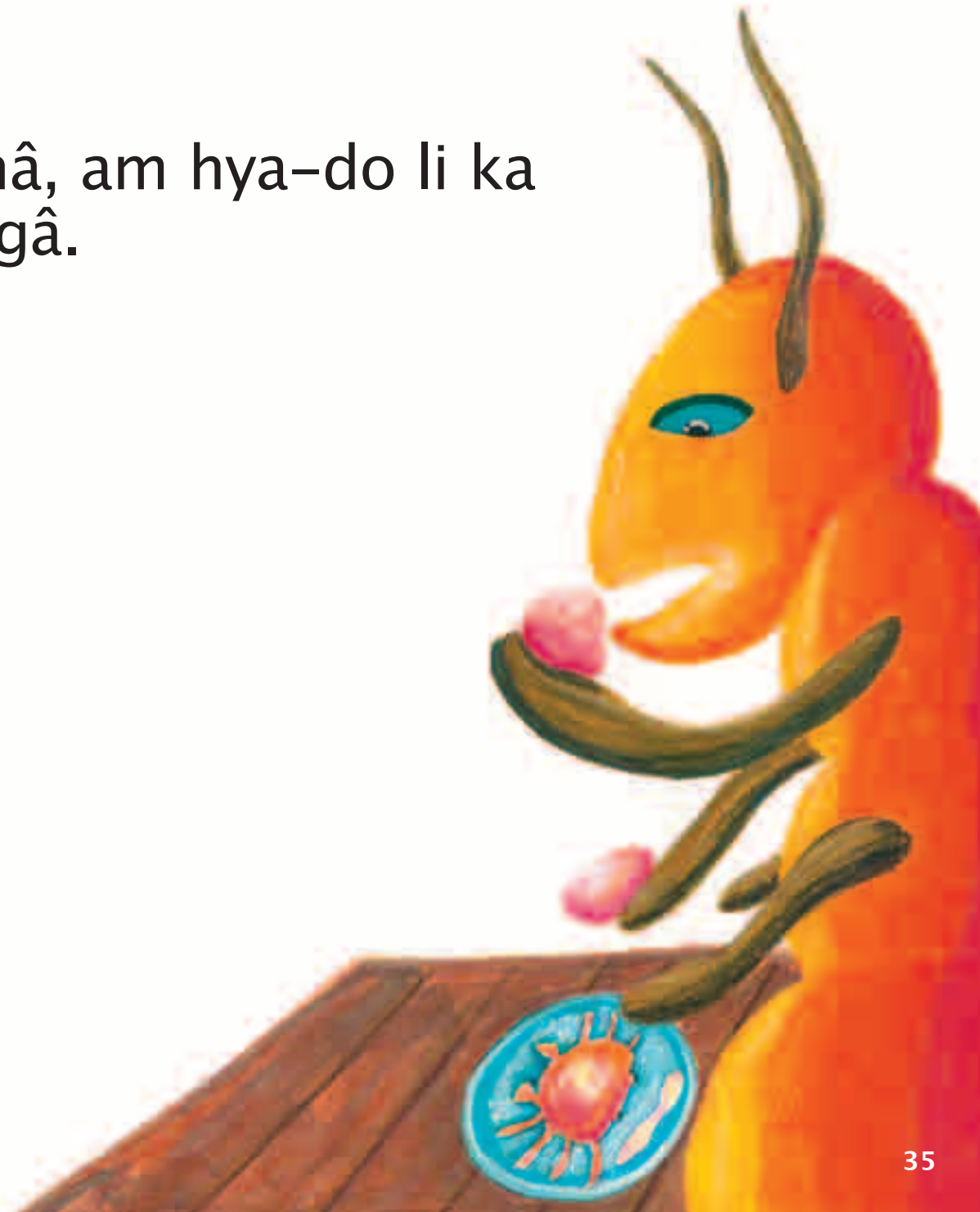
« Haa, bwaa-nê wo am môô nâ ha-âng. »



O vi am u knût ngâ, ye am hwêlii-li  
ngêli kac ka phwâi tnûa taac.



Pmwâ hnâ, am haya-do li ka  
cebi-o ngâ.



## Tâdo et Crabe

### PAGE 2

Il était une fois Tâdo et Crabe.

### PAGE 3

Un jour, Crabe se dit : « Je vais aller rendre visite à Tâdo ! »

### PAGE 4

Apercevant Tâdo, il dit :

« - Que fais-tu ?

- Je débrousse ! répond Tâdo.

### PAGE 5

- Te reste-t-il encore à manger ? demande Crabe.

- C'est dans la marmite.

- Eh bien, allons manger ! »

### PAGE 6

Ils se mettent à table et mangent.

À la fin du repas, ils se demandent à quel jeu ils pourraient jouer.

### PAGE 7

Crabe dit alors : « Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! »

Tâdo se met à pleurer.

### PAGE 8

Crabe s'en va chez lui et s'endort.

### PAGE 9

Le deuxième jour, il repart chez Tâdo.

### PAGE 10

Il appelle : « Tâdo, es-tu là ? » mais personne ne répond.

### PAGE 11

Tâdo s'est cachée. Où est-elle ?

### PAGE 12

Crabe l'aperçoit entre les bûches.

### PAGE 13

Il lui demande : « Va nous chercher le repas que tu as préparé. »

### PAGE 14

Tâdo va chercher sa nourriture.

### PAGE 15

Ils mangent tout. À la fin du repas, Crabe décide :

### PAGE 16

« Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! » Et Tâdo pleure.

### PAGE 17

Crabe s'en retourne chez lui et s'endort.

Quant à Tâdo, elle se demande où elle pourrait se cacher demain.

### PAGE 18

Le troisième jour, Crabe se rend de nouveau chez Tâdo.

### PAGE 20

Crabe appelle, mais personne ne répond.

### PAGE 21

Il cherche Tâdo.

### PAGE 22

Il la trouve dans une coquille.

### PAGE 23

Il lui dit : « Apporte ton repas ! »

### PAGE 24

Tâdo va chercher la nourriture.

### PAGE 25

Après avoir mangé, Crabe s'écrie :

« Nyêbuduru, nyêbuduru, chatouillons-nous ! »

### PAGE 26

Crabe retourne chez lui et s'endort. Cette nuit-là, Tâdo se demande :

« Où pourrais-je bien me cacher ? »

### PAGE 27

« Je vais me cacher tout en haut dans ma touffe de cannes à sucre. »

### PAGE 28

Au petit matin, Crabe arrive et appelle.

### PAGE 29

Il n'attend pas de réponse car, à l'odeur, il sait où se cache Tâdo.

### PAGE 30

Crabe trouve facilement Tâdo et lui ordonne :

« - Va chercher ton repas !

- C'est dans la marmite, va le chercher toi-même », répond Tâdo.

### PAGE 31

Crabe ouvre la marmite et entre dedans.

### PAGE 32

Alors, Tâdo se précipite et repose le couvercle pour enfermer Crabe.

### PAGE 33

Tâdo allume le feu... À l'intérieur, Crabe chauffe, ses pinces tombent et il se dit : « Ahou, j'aurais mieux fait de rester chez moi ! »

### PAGE 34

Voilà ce qui arrive à celui qui profite et fait du mal.

### PAGE 35

Nyêbuduru, nyêbuduru, tu ne peux plus me chatouiller !



# Les aires coutumières et les langues de Nouvelle-Calédonie





D'après le conte «Crabe et Tâdo» dit par Célestin Tiemwaou,  
recueilli par Jean-Claude Rivierre, Françoise Ozanne-Rivierre et Claire Moysse-Faurie,  
*Mythes et Contes de la Grande-Terre et des Îles Loyauté* (Nouvelle-Calédonie),  
LACITO - documents Asie-Austronésie 3, Laboratoire des langues  
et civilisations à tradition orale, C.N.R.S., SELAF, Paris, 1980

Illustrations :  
Ismaëlla Pourouda et Francia Boi.





Nous remercions particulièrement :

- les traducteurs en nemi : Gilbert Tein et Mélina Vaiadimoin.
- le directeur du Centre culturel Goa Ma Bwarhat et l'association Doo huny pour leur accueil.

Ont également participé en 2004 :

- les autres membres de l'association Graphynord :  
Angelo Fisdiepas, Wilfried Matéo, Jean Amouine, Paul Arawa, Marcel Waka-Ceou
- les rédacteurs, traducteurs et conseillers pédagogiques de l'association **MÊRÊ A'XÉ-RÉ** dont :  
Bernard Bouchet, Rose-May Obry, Solange Kavivioro, Gilles Gopoea, Marco Gowé  
qui sont venus soutenir ce travail

Sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service de l'adaptation des programmes aux réalités culturelles et linguistiques de la province Nord pour la DEFIJ,  
tél. : (687) 42 73 60 - E-mail : arcl@province-nord.nc



Maquette : PASSION GRAPHIQUE

Imprimerie : GRAPHOPRINT

© 2008

